

◎ 刑事に関する共助に関する日本国と欧州連合との間の協定

(略称) 欧州連合との刑事共助協定

平成二十一年十一月	三十日	欧州連合側がブリュッセルで署名
平成二十一年十二月	十五日	日本側が東京で署名
平成二十二年 四月二十三日		国会承認
平成二十二年十二月	三日	効力発生のための外交上の公文の交換の 閣議決定
平成二十二年十二月	三日	ブリュッセルで効力発生のための外交上 の公文の交換
平成二十二年十二月	八日	公布及び告示
平成二十三年 一月 二日		(条約第一三号及び外務省告示第五〇五号) 効力発生

目次	ページ
前文	一六八三
第一条 趣旨及び目的	一六八三
第二条 定義	一六八三
第三条 共助の範囲	一六八四
第四条 中央当局の指定及び責務	一六八五
第五条 中央当局間の連絡	一六八五

第六条	共助の請求の申立てを行う権限を有する当局	一六八五
第七条	認証	一六八五
第八条	共助の請求	一六八六
第九条	言語	一六八八
第十条	請求された共助の実施	一六八八
第十一条	共助の拒否事由	一六八九
第十二条	費用	一六九〇
第十三条	証言、供述、物件又は情報の使用制限	一六九一
第十四条	物件の輸送、保管及び返還	一六九二
第十五条	証言又は供述の取得	一六九二
第十六条	ビデオ会議を通じた聴取	一六九三
第十七条	物件の取得	一六九四
第十八条	銀行口座	一六九四
第十九条	人、物件又は場所の見分	一六九五
第二十条	人、物件若しくは場所又はこれらの所在地の特定	一六九五
第二十一条	被請求国の立法機関、行政機関若しくは司法機関又は地方公共団体の保有する物件の提供	一六九五
第二十二条	文書の送達及び招請の伝達	一六九五
第二十三条	保護措置	一六九六
第二十四条	拘禁されている者の一時的な移送	一六九七
第二十五条	収益又は道具の凍結及び没収	一六九八
第二十六条	自発的な情報交換	一六九八

第二十七条	他の文書との関係	一六九九
第二十八条	協議	一六九九
第二十九条	地理的適用	一六九九
第三十条	附属書の地位	一七〇〇
第三十一条	効力発生及び終了	一七〇〇
末	文	一七〇〇
附属書Ⅰ	中央当局	一七〇二
附属書Ⅱ	共助の請求の申立てを行う権限を有する当局	一七〇五
附属書Ⅲ	第九条に関連して受け入れる言語	一七一〇
附属書Ⅳ	第十一条に関連して定める特定の加盟国	一七二三

刑事に関する共助に関する日本国と欧州連合との間の協定

前文

日本国及び欧州連合は、
刑事に関する共助の分野における日本国と欧州連合加盟国との間の協力を一層実効あるものとすることを希望し、
そのような協力が犯罪と戦うことに貢献することを希望し、
双方が、正義、法の支配及び民主主義の諸原則並びに司法の独立性を尊重することを誓約していることを再確認して、
次のとおり協定した。

第一条 趣旨及び目的

趣旨及び目的

1 請求を受ける国（以下「被請求国」という。）は、請求を行う国（以下「請求国」という。）の請求に基づき、捜査、訴追その他の刑事手続（司法手続を含む。）についてこの協定の規定に従って共助を実施する。

2 この協定は、犯罪人引渡し、刑事手続の移管及び第二十五条に規定する没収を除く刑の執行については、適用しない。

第二条 定義

定義

- この協定の適用上、
- (a) 「締約者」とは、日本国及び欧州連合をいう。
 - (b) 「加盟国」とは、欧州連合加盟国をいう。
 - (c) 「国」とは、日本国又は加盟国をいう。
 - (d) 「物件」とは、証拠となる書類、記録その他の物をいう。

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE EUROPEAN UNION
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Japan and the European Union,

Desiring to establish more effective cooperation between Japan and the European Union Member States in the area of mutual legal assistance in criminal matters,

Desiring that such cooperation will contribute to combating crime,

Reaffirming their commitment to respect for justice, principles of the rule of law and democracy, and judicial independence,

Have agreed as follows:

Article 1
Object and purpose

1. The requested State shall, upon request by the requesting State, provide mutual legal assistance (hereinafter referred to as "assistance") in connection with investigations, prosecutions and other proceedings, including judicial proceedings, in criminal matters in accordance with the provisions of this Agreement.

2. This Agreement does not apply to extradition, transfer of proceedings in criminal matters and enforcement of sentences other than confiscation provided for under Article 25.

Article 2
Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) the term "Contracting Parties" means Japan and the European Union;
- (b) the term "Member State" means a Member State of the European Union;
- (c) the term "State" means Japan or a Member State;
- (d) the term "items" means documents, records and other articles of evidence;

- (e) 「財産」とは、あらゆる種類の資産（有体物であるか無体物であるか、動産であるか不動産であるか及び有形であるか無形であるかを問わない。）及びこれらの資産に関する権原又は権利を証明する法律上の書類又は文書をいう。
- (f) 「道具」とは、犯罪を行うために、方法のいかんを問わず、その全部又は一部を用い又は用いようとした財産をいう。
- (g) 「収益」とは、犯罪の実行により生じ又は直接若しくは間接に得られた財産をいう。
- (h) 「凍結」とは、裁判所その他の権限のある当局が出した命令に基づき財産の移転、転換、処分若しくは移動を一時的に禁止すること又は当該命令に基づき財産の一時的な保管若しくは管理を行う（以下をいう。
- (i) 「没収」とは、犯罪に関する訴訟手続の後に裁判所その他の司法当局が命令する刑罰又は措置であつて財産の最終的なはく奪をもたらすものをいう。

第三条 共助の範囲

共助には、次の措置をとることを含む。

- (a) 証言又は供述の取得
- (b) 映像及び音声の送受信による通話（以下「ビデオ会議」という。）を通じた聴取を可能とする、こと。
- (c) 物件の取得（捜索又は差押えによるものを含む。）
- (d) 銀行口座に関する記録、文書又は報告の取得
- (e) 人、物件又は場所の見分
- (f) 人、物件若しくは場所又はこれらの所在地の特定
- (g) 被請求国の立法機関、行政機関若しくは司法機関又は地方公共団体の保有する物件の提供

- (e) the term "property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or interest in such assets;
- (f) the term "instrumentalities" means any property used or intended to be used, in any manner, wholly or in part, to commit a criminal offence;
- (g) the term "proceeds" means any property derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of a criminal offence;
- (h) the term "freezing or seizure" means temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or other competent authority; and
- (i) the term "confiscation", which includes forfeiture where applicable, means a penalty or a measure, ordered by a court or other judicial authority following proceedings in relation to a criminal offence or criminal offences resulting in the final deprivation of property.

Article 3

Scope of assistance

Assistance shall include the following:

- (a) taking testimony or statements;
- (b) enabling the hearing by videoconference;
- (c) obtaining items, including through the execution of search and seizure;
- (d) obtaining records, documents or reports of bank accounts;
- (e) examining persons, items or places;
- (f) locating or identifying persons, items or places;
- (g) providing items in the possession of the legislative, administrative or judicial authorities of the requested State as well as the local authorities thereof;

中央当局
の指定及
び責務

- (h) 文書の送達及びある者に対する請求国における出頭の招請の伝達
- (i) 拘禁されている者の身柄の一時的な移送であつて証言の取得その他の立証の目的のためのもの
- (j) 収益又は道具の凍結及び没収並びにこれらに関連する手続についての共助
- (k) 被請求国の法令により認められるその他の共助であつて日本国と加盟国との間で合意されたもの

第四条 中央当局の指定及び責務

それぞれの国は、共助の請求の送付、受領及び当該請求への回答、請求された共助の実施又は自国の法令に基づいて当該共助を実施する権限を有する当局への当該請求の送付に責任を有する中央当局を指定する。中央当局は、附属書 I に掲げる当局とする。

第五条 中央当局間の連絡

- この協定に基づく共助の請求は、請求国の中央当局から被請求国の中央当局に対して送付される。
- 日本国及び加盟国の中央当局は、この協定の実施に当たつて、相互に直接連絡する。

第六条 共助の請求の申立てを行う権限を有する当局

自国の法令によりこの協定に基づく共助の請求の申立てを行う権限を有する当局は、附属書 II に掲げる。

共助の請
求の申立
てを行う
権限を有
する当局
の認
証

第七条 認証

それぞれの国がこの協定に従つて送付する書類であつて、当該国の権限のある当局又は中央当局の署名又は押印によつて証明されているものは、認証を必要としない。

- (h) serving documents and informing a person of an invitation to appear in the requesting State;
- (i) temporary transfer of a person in custody for testimony or other evidentiary purposes;
- (j) assisting in proceedings related to freezing or seizure and confiscation of proceeds or instrumentalities; and
- (k) any other assistance permitted under the laws of the requested State and agreed upon between Japan and a Member State.

Article 4
Designation and responsibilities
of Central Authorities

Each State shall designate the Central Authority that is the authority responsible for sending, receiving and responding to requests for assistance, the execution of such requests or their transmission to the authorities having jurisdiction to execute such requests under the laws of the State. The Central Authorities shall be the authorities listed in Annex I to this Agreement.

Article 5
Communication between Central Authorities

- Requests for assistance under this Agreement shall be sent by the Central Authority of the requesting State to the Central Authority of the requested State.
- The Central Authorities of Japan and the Member States shall communicate directly with one another for the purpose of this Agreement.

Article 6
Authorities competent to originate requests

The authorities which are competent under the laws of the States to originate requests for assistance pursuant to this Agreement are set out in Annex II to this Agreement.

Article 7
Authentication

Documents transmitted by a State pursuant to this Agreement which are attested by the signature or seal of a competent authority or the Central Authority of the State need not be authenticated.

求 共 助 の 請

第八条 共助の請求

- 1 請求国は、共助の請求を書面により行う。
- 2 請求国は、緊急の場合には、被請求国との連絡がついた後、他の信頼し得る通信の方法（ファクシミリ又は電子メールを含む。）により共助の請求を行うことができる。この場合において、被請求国が求めるときは、請求国は、当該請求の補足的な確認を書面により事後速やかに行う。
- 3 共助の請求に当たっては、次の事項について通報する。
 - (a) 権限のある当局であって捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）を行うものの名称
 - (b) 捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）の対象となる事実
 - (c) 捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）の内容及び段階
 - (d) 請求国の関連法令（適用される刑罰に関するものを含む。）の条文又は解説
 - (e) 請求する共助の内容についての説明
 - (f) 請求する共助の目的についての説明
- 4 共助の請求に当たっては、次の事項のうち当該共助に関連性を有すると認めるものについて可能な限り通報する。
 - (a) 証言、供述又は物件の提出が求められている者の特定及び所在地に関する情報
 - (b) 証言又は供述の提出が求められている者に対する質問表
 - (c) 取得されるべき物件及びその身体が搜索されるべき人又は搜索されるべき場所についての正確な説明

Article 8
Requests for assistance

1. The requesting State shall make a request in writing.
2. The requesting State may, in urgent cases, after having been in contact with the requested State, make a request by any other reliable means of communication, including fax or e-mail. In such cases, the requesting State shall provide supplementary confirmation of the request in writing promptly thereafter, if the requested State so requires.
3. A request shall include the following:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceeding;
 - (b) the facts pertaining to the subject of the investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceeding;
 - (c) the nature and stage of the investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceeding;
 - (d) the text or a statement of the relevant laws, including applicable penalties, of the requesting State;
 - (e) a description of the assistance requested; and
 - (f) a description of the purpose of the assistance requested.
4. A request shall, to the extent possible and relevant to the assistance requested, include the following:
 - (a) information on the identity and location of any person from whom testimony, statements or items are sought;
 - (b) a list of questions to be asked to the person from whom testimony or statements are sought;
 - (c) a precise description of persons or places to be searched and of items to be sought;

-
- (d) 請求する銀行口座に関する記録、文書又は報告が犯罪の捜査と関連性を有し、かつ、当該捜査のために必要であると請求国が認める理由についての説明及び請求する共助の実施を促進し得るその他の情報
 - (e) 見分されるべき人、物件又は場所に関する情報
 - (f) 特定されるべき人、物件若しくは場所又は特定されるべきこれらの所在地に関する情報
 - (g) 文書の送達又は招請の伝達を受けるべき者の特定及び所在地、その者と訴訟手続との関係並びに送達の方法に関する情報
 - (h) 請求国の権限のある当局への出頭が求められている者に支払うことを認める手当及び経費に関する情報
 - (i) 収益又は道具、これらの所在地及びこれらの所有者の特定についての正確な説明
- 5 共助の請求に当たっては、次の事項のうち必要と認めるものについても通報する。
- (a) 請求する共助の実施の際に従うべき特定の方法又は手続についての説明
 - (b) 請求する共助を秘密のものとして取り扱うべき理由についての説明
 - (c) 請求する共助の実施を容易にするために被請求国の注意を喚起すべきその他の情報
- 6 被請求国は、共助の請求に当たって通報された情報が共助の実施を可能とする上でこの協定に定める要件を満たすために十分でないと認める場合には、追加的な情報を提供するように要請することができる。

-
- (d) a description of why the requesting State considers that the requested records, documents or reports of bank accounts are relevant and necessary for the purpose of the investigation into the offence, and other information that may facilitate the execution of the request;
 - (e) information regarding persons, items or places to be examined;
 - (f) information regarding persons, items or places to be located or identified;
 - (g) information on the identity and location of a person to be served with a document or informed of an invitation, that person's relationship to the proceeding, and the manner in which service is to be made;
 - (h) information on the allowances and expenses to which a person whose appearance is sought before the competent authority of the requesting State will be entitled; and
 - (i) a precise description of proceeds or instrumentalities, the location thereof, and the identity of the owner thereof.
5. A request shall, to the extent necessary, also include the following:
- (a) a description of any particular manner or procedure to be followed in executing the request;
 - (b) a description of the reasons for confidentiality concerning the request; and
 - (c) any other information that should be brought to the attention of the requested State to facilitate the execution of the request.
6. If the requested State considers that the information contained in a request for assistance is not sufficient to meet the requirements under this Agreement to enable the execution of the request, the requested State may request that additional information be provided.

第九条 言語

共助の請求及びそれに附属する文書には、被請求国の公用語による翻訳文を添付する。ただし、当該翻訳文は、すべての場合又は緊急の場合において、附属書Ⅲに掲げる言語によるものとする。以下がその例。

第十条 請求された共助の実施

- 1 被請求国は、請求された共助をこの協定の関連規定に従って速やかに実施する。被請求国の権限のある当局は、当該共助の実施を確保するためにその権限の範囲内で可能なあらゆる措置をとる。
- 2 被請求国は、請求された共助を自国の法令に基づく措置により実施する。被請求国は、自国の法令に反しない限りにおいて、実行可能と認める場合には、第八条4(g)又は5(a)に規定する特定の方法又は手続であって共助の請求に示されたものに従う。当該請求に示された方法又は手続による共助の実施が被請求国にとって実行上の問題を引き起こす場合には、被請求国は、当該問題を解決するため請求国と協議する。
- 3 被請求国は、請求された共助の実施が自国において進行中の捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む）を妨げると認める場合には、当該実施を保留することができる。被請求国は、その保留の理由を請求国に通報し、その後の手続について協議する。被請求国は、当該実施の保留に代えて、必要と認める案件を請求国との協議の後に付すことができる。請求国は、当該条件を受け入れる場合には、これに従う。
- 4 被請求国は、請求国が要請する場合には、共助の請求が行われた事実、請求された共助の内容、共助の実施の成果その他共助の実施に関する関連情報を秘密のものとして取り扱うよう最善の努力を払う。被請求国は、これらの情報を開示することなく請求された共助を実施することができない場合には、請求国にその旨を通報するものとし、請求国は、このような状況にもかかわらず当該共助が実施されるべきかどうかを決定する。

Article 9
Language

A request and any documents attached thereto shall be accompanied by a translation into an official language of the requested State or, in all or, in urgent cases, into a language specified in Annex III to this Agreement.

Article 10
Execution of requests

1. The requested State shall promptly execute a request in accordance with the relevant provisions of this Agreement. The competent authorities of the requested State shall take every possible measure in their power to ensure the execution of a request.
2. A request shall be executed by using measures that are in accordance with the laws of the requested State. The particular manner or procedure described in the request referred to in paragraph 4(g) or paragraph 5(a) of Article 8 shall be followed to the extent that it is not contrary to the laws of the requested State, and where it is practically possible. In case the execution of the request in the manner or procedure described in the request poses a practical problem for the requested State, the requested State shall consult with the requesting State in order to solve the practical problem.
3. If the execution of a request is deemed to interfere with an ongoing investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceeding, in the requested State, the requested State may postpone the execution. The requested State shall inform the requesting State of the reasons for the postponement and consult the further procedure. Instead of postponing the execution, the requested State may make the execution subject to conditions deemed necessary after consultations with the requesting State. If the requesting State accepts such conditions, the requesting State shall comply with them.
4. The requested State shall make its best efforts to keep confidential the fact that a request has been made, the contents of the request, the outcome of the execution of the request and other relevant information concerning the execution of the request if such confidentiality is requested by the requesting State. If a request cannot be executed without disclosure of such information, the requested State shall so inform the requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

5 被請求国は、請求された共助の実施の状況に関する請求国による合理的な照会に回答する。

6 被請求国は、請求国に対し、請求された共助を実施することができたか否かにつき速やかに通報し、また、その実施の結果得られた証言又は供述（証言、供述又は物件の提出を求められた者による請求国の法令に基づく免除、不能又は特権の主張を含む。）を文書化し又は記録した物その他の物件を提供する。被請求国は、記録若しくは文書の原本又は、合理的な理由がある場合には、それらの認証された謄本を提供する。被請求国は、請求された共助の全部又は一部を実施することができなかった場合には、その理由につき請求国に通報する。

第十一条 共助の拒否事由

1 被請求国は、次のいずれかの場合には、共助を拒否することができる。

- (a) 被請求国が、請求された共助が政治犯罪又はこれに関連する犯罪に関連すると認める場合
- (b) 被請求国が、請求された共助の実施により自国の主権、安全、公共の秩序その他の重要な利益が害されるおそれがあると認める場合。この(b)の規定の適用上、請求国の法令の下で死刑を科し得る犯罪又は、日本国と附属書IVに掲げる一の加盟国との関係においては、請求国の法令の下で無期の拘禁刑を科し得る犯罪に関する共助の実施については、そのための条件に関し被請求国と請求国との間で合意がある場合を除くほか、被請求国は、当該実施により自国の重要な利益が害されるおそれがあると認めることができる。

- (c) 被請求国が、共助の請求が何人かを人種、宗教、国籍、民族的出身、政治的意見若しくは性を理由に訴追し若しくは刑罰を科する目的でなされていると、又はその者の地位がそれらの理由により害されるおそれがあると認めるに足る十分な理由がある場合

5. The requested State shall respond to reasonable inquiries by the requesting State concerning the status of the execution of a request.

6. The requested State shall promptly inform the requesting State of the result of the execution of a request, and shall provide the requesting State with the testimony, statements or items, obtained as a result of the execution, including any claim from a person from whom testimony, statements or items are sought regarding immunity, incapacity or privilege under the laws of the requesting State. The requested State shall provide originals or, if there are reasonable grounds, certified copies of records or documents. If a request cannot be executed in whole or in part, the requested State shall inform the requesting State of the reasons therefor.

Article 11
Grounds for refusal of assistance

1. Assistance may be refused if the requested State considers that:

- (a) a request concerns a political offence or an offence connected with a political offence;
- (b) the execution of a request is likely to prejudice its sovereignty, security, ordre public or other essential interests. For the purpose of this sub-paragraph, the requested State may consider that the execution of a request concerning an offence punishable by death under the laws of the requesting State or, in the relations between Japan and one Member State, set out in Annex IV to this Agreement, an offence punishable by life imprisonment under the laws of the requesting State, could prejudice essential interests of the requested State, unless the requested State and the requesting State agree on the conditions under which the request can be executed;
- (c) there are well-founded reasons to suppose that the request for assistance has been made with a view to prosecuting or punishing a person by reason of race, religion, nationality, ethnic origin, political opinions or sex, or that such person's position may be prejudiced for any of those reasons;

- (d) 被請求国が、請求国における捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）であって共助の請求の目的であるものの対象となる者について、日本国又は加盟国において同一の事実により確定判決を受けたことがある者であると認める場合
- (e) 被請求国が、共助の請求がこの協定に定める要件に適合していないと認める場合
- 2 被請求国は、請求国における捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）の対象となる行為が自国の法令によれば犯罪を構成しないと認める場合には、自国の法令に基づき強制措置が必要となる共助を拒否することができる。日本国と附属書IVに掲げる二の加盟国との関係においては、被請求国は、請求国における捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）の対象となる行為が自国の法令によれば犯罪を構成しないと認める場合には、共助を拒否することができる。
- 3 被請求国は、銀行による秘密の保持を理由としては、共助を拒否することができない。
- 4 被請求国は、この条の規定に基づき共助を拒否するに先立ち、自国が一定の条件を付して共助を実施することができると認める場合には、請求国と協議する。請求国は、当該条件を受け入れる場合には、これに従う。
- 5 被請求国は、共助を拒否する場合には、請求国に拒否の理由を通報する。
- 第十二条 費用
- 1 被請求国は、請求国と被請求国との間に別段の合意がある場合を除くほか、請求された共助の実施に必要なすべての費用を負担する。
- 2 1の規定にかかわらず、次の費用については、請求国と被請求国との間に別段の合意がある場合を除くほか、請求国が負担する。
- (a) 鑑定人に支払う手数料

- (d) the person, who is subject to criminal investigations, prosecutions or other proceedings, including judicial proceedings, for which the assistance is requested, in the requesting State, has already been finally convicted or acquitted for the same facts in Japan or a Member State; or
- (e) a request does not conform to the requirements of this Agreement.

2. The requested State may refuse assistance which would necessitate coercive measures under its laws if it considers that the conduct that is the subject of the investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceeding, in the requesting State would not constitute a criminal offence under the laws of the requested State. In the relations between Japan and two Member States, set out in Annex IV to this Agreement, assistance may be refused if the requested State considers that the conduct that is the subject of the investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceeding, in the requesting State would not constitute a criminal offence under the laws of the requested State.
3. Assistance shall not be refused on the ground of bank secrecy.
4. Before refusing assistance pursuant to this Article, the requested State shall consult with the requesting State when the requested State considers that assistance may be provided subject to certain conditions. If the requesting State accepts such conditions, the requesting State shall comply with them.
5. If assistance is refused, the requested State shall inform the requesting State of the reasons for the refusal.

Article 12
Costs

1. The requested State shall bear all costs related to the execution of a request, unless otherwise agreed between the requesting State and the requested State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the requesting State shall bear:
- (a) the fees of an expert witness;

- (b) 翻訳、通訳及び記録に要する費用
- (c) 第二十一条及び第二十四条の規定に基づく人の移動に要する手当及び経費
- (d) ビデオ会議を行うための回線の設営のために被請求国において生ずる費用及び当該回線の被請求国における使用に関連する費用
- (e) 特別な費用

3 請求国及び被請求国は、請求された共助を実施するために特別な費用が必要となる場合には、当該共助を実施するための条件について決定するために協議を行う。

第十三条 証言、供述、物件又は情報の使用制限

1 請求国は、被請求国の事前の同意がない限り、この協定の規定に従って提供される又はこの協定の規定の下で他の方法によって取得される証言若しくは供述を文書化し若しくは記録した物その他の物件又は情報（個人情報を含む。）を該当する共助の請求に示された捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）以外の手続において使用してはならない。被請求国は、この同意を与えるに当たり、自国が適当と認める条件を付すことができる。

2 被請求国は、請求国がこの協定の規定に従って提供される又はこの協定の規定の下で他の方法によって取得される証言若しくは供述を文書化し若しくは記録した物その他の物件又は情報（個人情報を含む。）を秘密のものとして取り扱うことを要請することができるものとし、また、被請求国が定めるその他の条件に従う場合のみ当該物件又は情報を使用することを要請することができる。請求国は、当該物件又は情報を秘密のものとして取り扱うことに同意した場合にはこれに従い、また、当該条件を受け入れた場合にはこれに従う。

3 証言若しくは供述を文書化し若しくは記録した物その他の物件又は情報（個人情報を含む。）を提供する国は、例外的な状況において、それらの提供に際し、それらを受領する国がそれらの使用に関する情報を提供することを要請することができる。

- (b) the costs of translation, interpretation and transcription;
 - (c) the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 22 and 24;
 - (d) the costs of establishing a video link and costs related to the servicing of a video link in the requested State; and
 - (e) the costs of an extraordinary nature; unless otherwise agreed between the requesting State and the requested State.
3. If the execution of a request would impose costs of an extraordinary nature, the requesting State and the requested State shall consult in order to determine the conditions under which the request will be executed.

Article 13
Limitations on use of testimony, statements, items or information

1. The requesting State shall not use testimony, statements, items or any information, including personal data, provided or otherwise obtained under this Agreement other than in the investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceeding, described in the request without prior consent of the requested State. In giving such prior consent, the requested State may impose such conditions as it deems appropriate.

2. The requested State may request that testimony, statements, items or any information, including personal data, provided or otherwise obtained under this Agreement be kept confidential or be used only subject to other conditions it may specify. If the requested State agrees to such confidentiality or accepts such conditions, it shall comply with them.

3. In exceptional circumstances a State may, at the time it is providing testimony, statements, items or any information, including personal data, request that the receiving State will give information on the use made of them.

第十四条 物件の輸送、保管及び返還

- 1 被請求国は、請求国がこの協定の規定に従って提供された物件を被請求国が定める条件（当該物件に係る第三者の利益を保護するために必要と認めるものを含む。）に従って輸送し、及び保管する（い）を要請することができる。
- 2 被請求国は、この協定の規定に従って提供された物件が共助の請求に示された目的のために使用された後、請求国が被請求国が定める条件に従って当該物件を返還する（い）を要請する（い）ができる。
- 3 請求国は、1又は2の規定に基づいて行われた要請に従う。請求国は、当該要請が行われた場合において、見分により物件を損傷し、又は損傷するおそれがあるときは、被請求国の事前の同意なしに当該物件を見分してはならない。

第十五条 証言又は供述の取得

- 1 被請求国は、証言又は供述を取得する。被請求国は、そのための強制措置が必要であり、かつ、被請求国の法令に基づいて当該強制措置をとる（い）を正当化する情報を請求国が被請求国に対し提供する場合に、当該強制措置をとる。
- 2 被請求国は、証言又は供述の取得に係る共助の請求に示された特定の者が当該共助の実施の間立ち会う（い）を可能とするよう、及び当該者が証言又は供述の提出を求められる者に対して質問する（い）を認めるよう、最善の努力を払う。当該共助の請求に示された特定の者は、直接質問する（い）が認められない場合には、当該証言又は供述の提出を求められる者に対して免せられるべき質問を提出する（い）が認められる。
- 3 被請求国は、この条の規定に従って証言又は供述の提出を求められた者が請求国の法令に基づいて免除、不能又は特権を主張した場合であっても、当該証言又は供述を取得する（い）ができる。ただし、そのような主張が行われた際には証言又は供述を取得してはならない旨を請求国が共助の請求において述べ（い）る場合には、この限りでない。

Article 14
Transport, maintenance and return of items

1. The requested State may request that the requesting State transport and maintain items provided under this Agreement in accordance with the conditions specified by the requested State, including the conditions deemed necessary to protect third-party interests in the items to be transferred.
2. The requested State may request that the requesting State return any items provided under this Agreement in accordance with the conditions specified by the requested State, after such items have been used for the purpose described in a request.
3. The requesting State shall comply with a request made pursuant to paragraph 1 or 2. When such a request has been made, the requesting State shall not examine the items without the prior consent of the requested State if the examination impairs or could impair the item.

Article 15
Taking of testimony or statements

1. The requested State shall take testimony or statements. The requested State shall employ coercive measures in order to do so, if such measures are necessary and the requesting State provides the requested State with information justifying those measures under the laws of the requested State.
2. The requested State shall make its best efforts to make possible the presence of such persons as specified in a request for taking testimony or statements during the execution of the request, and to allow such persons to question the person from whom testimony or statements are sought. In the case that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the person from whom testimony or statements are sought.
3. If a person, from whom testimony or statements are sought pursuant to this Article, asserts a claim of immunity, incapacity or privilege under the laws of the requesting State, testimony or statements may nevertheless be taken, unless the request includes a statement from the requesting State that when such immunity, incapacity or privilege is claimed, the testimony or statements cannot be taken.

第十六条 ビデオ会議を通じた聴取

1 請求国の権限のある当局が被請求国に所在する者を証人又は鑑定人として聴取する必要がある場合であつて、その聴取が請求国の手続において必要であるときは、被請求国は、当該権限のある当局がビデオ会議を通じて当該者から証言又は供述を取得することを可能とすることができる。請求国及び被請求国は、必要な場合には、請求された共助の実施において生ずる法的、技術的又は事務的な問題の解決を促進するために協議を行う。

2 請求国と被請求国との間に別段の合意がある場合を除くほか、ビデオ会議を通じた聴取について、次の規定を適用する。

- (a) 被請求国の当局は、共助の請求に示された聴取されるべき者を特定し、及び当該者の出頭を促進するため当該者を招請する。
- (b) 聴取は、請求国の法令及び被請求国の法の基本原則に従い、請求国の権限のある当局により直接に又は当該当局の指示の下で行われる。
- (c) 被請求国の当局は、必要な場合には通訳の援助を受けて、聴取の間立ち会い、及び当該聴取を観察する。被請求国の当局が当該聴取の間に自国の法の基本原則が侵害されていると認める場合には、当該当局は、聴取が当該基本原則に従って継続することを確保するため必要な措置を直ちに取る。
- (d) 被請求国は、必要に応じ、請求国又は聴取される者の要請により、当該者が通訳の援助を受けることを確保する。

Article 16
Hearing by videoconference

1. If a person is in the requested State and has to be heard as a witness or an expert witness by the competent authorities of the requesting State, the requested State may enable testimony or a statement to be taken from that person by those competent authorities by videoconference, if such hearing is necessary for the proceedings of the requesting State. The requesting and the requested States shall consult, if necessary, in order to facilitate resolution of legal, technical or logistical issues that may arise in the execution of the request.

2. The following rules shall apply to the hearing by videoconference unless otherwise agreed between the requesting State and the requested State:

- (a) the authority of the requested State will identify the person to be heard specified in the request, and invite the person to facilitate his or her appearance;
- (b) the hearing will be conducted directly by, or under the direction of, the competent authority of the requesting State in accordance with its own laws and the fundamental principles of the law of the requested State;
- (c) the authority of the requested State will be present during the hearing, where necessary assisted by an interpreter, and will observe the hearing. If the authority of the requested State is of the view that during the hearing the fundamental principles of the law of the requested State are being infringed, it will immediately take the necessary measures to ensure that the hearing continues in accordance with the said principles;
- (d) at the request of the requesting State or the person to be heard, the requested State will ensure, if necessary, that the person is assisted by an interpreter; and

(e) 聴取される者は、請求国又は被請求国のいずれかの法令の下で当該者に与えられる証言を行わない権利を主張することができる。また、請求国及び被請求国の当局の間で合意される当該者の保護のために必要なその他の措置がとられる。

第十七条 物件の取得

1 被請求国は、物件を取得する。被請求国は、そのための強制措置（搜索又は差押えを含む。）が必要であり、かつ、被請求国の法令に基づいて当該強制措置をとることを正当化する情報を請求国が被請求国に対し提供する場合には、当該強制措置をとる。

2 被請求国は、物件の取得に係る共助の請求に示された特定の者が当該共助の実施の間立ち会うことを可能とするよう最善の努力を払う。

第十八条 銀行口座

1 被請求国は、捜査の対象となる自然人又は法人が共助の請求に示された一又は二以上の銀行口座を保有し又は支配しているか否かについて確認する。

2 被請求国は、特定の口座に関する特定の記録、文書又は報告、共助の請求に示された又は1の規定に従って特定された口座を通じて特定の期間において遂行された銀行の業務の記録及び送金者又は受領者の口座に関する特定の記録、文書又は報告を提供する。

3 この条に規定する義務については、口座を管理する銀行が保有する情報にのみ適用する。

4 被請求国は、物件の取得のために請求された共助に関して自国が適用する条件により、1及び2に規定する共助を実施することができる。

(e) the person to be heard may claim the right not to testify which would accrue to him or her under the laws of either the requesting or the requested State. Other measures necessary for the protection of the person as agreed upon between the authorities of the requesting and the requested States will also be taken.

Article 17
Obtaining of items

1. The requested State shall obtain items. The requested State shall employ coercive measures, including search and seizure in order to do so, if such measures are necessary and the requesting State provides the requested State with information justifying those measures under the laws of the requested State.

2. The requested State shall make its best efforts to make possible the presence of such persons as specified in a request for obtaining items during the execution of the request.

Article 18
Bank accounts

1. The requested State shall confirm whether a natural or legal person that is the subject of a criminal investigation holds or controls one or more accounts in the banks specified in the request.

2. The requested State shall provide the specified records, documents or reports of the specified accounts, the records of banking operations which have been carried out during a specified period through the accounts specified in the request, or identified in accordance with paragraph 1 and the specified records, documents or reports of any sending or recipient account.

3. The obligations set out in this Article shall apply only to the extent that the information is in the possession of the bank keeping the account.

4. The requested State may make an execution of a request in paragraphs 1 and 2 dependent on the conditions it applies in respect of requests for obtaining items.

人、物件
又は場所
の見分

第十九条 人、物件又は場所の見分

- 1 被請求国は、人、物件又は場所の見分を行う。被請求国は、そのための強制措置が必要であり、かつ、被請求国の法令に基づいて当該強制措置をとることを正当化する情報を請求国が被請求国に対し提供する場合には、当該強制措置をとる。
- 2 被請求国は、人、物件又は場所の見分に係る共助の請求に示された特定の者が当該共助の実施の間立ち会うことを可能とするよう最善の努力を払う。

第二十条 人、物件若しくは場所又はこれらの所在地の特定

被請求国は、自国に所在する人、物件若しくは場所を特定し、又はこれらの所在地を特定するよう最善の努力を払う。

第二十一条 被請求国の立法機関、行政機関若しくは司法機関又は地方公共団体の保有する物件の提供

- 1 被請求国は、自国の立法機関、行政機関若しくは司法機関又は地方公共団体が保有する物件であつて公衆が入手可能なものを請求国に提供する。
- 2 被請求国は、自国の立法機関、行政機関若しくは司法機関又は地方公共団体が保有する物件（犯罪記録を含む。）であつて公衆が入手できないものについては、捜査又は訴追について権限を有する自国の当局が入手できる範囲及び条件と同等の範囲及び条件で、請求国に提供するよう最善の努力を払う。

第二十二条 文書の送達及び招請の伝達

文書の送
達及び招
請の伝達

- 1 被請求国は、自国に所在する者に対し、文書の送達（召喚状その他請求国の権限のある当局への当該者の出頭を求める文書の送達を含む。）を実施する。被請求国は、自国に所在する者に対し、請求国の権限のある当局への出頭が招請されていることを伝達する。

Article 19
Examination of persons, items or places

1. The requested State shall examine persons, items or places. The requested State shall employ coercive measures in order to do so, if such measures are necessary and the requesting State provides the requested State with information justifying those measures under the laws of the requested State.
2. The requested State shall make its best efforts to make possible the presence of such persons as specified in a request for examining persons, items or places during the execution of the request.

Article 20
Locating or identifying persons, items or places

The requested State shall make its best efforts to locate or identify persons, items or places.

Article 21
Providing items in possession
of the legislative, administrative, judicial
or local authorities

1. The requested State shall provide the requesting State with items that are in the possession of the legislative, administrative or judicial authorities of the requested State as well as the local authorities thereof and are available to the general public.
2. The requested State shall make its best efforts to provide the requesting State with items, including criminal records, that are in the possession of the legislative, administrative or judicial authorities of the requested State as well as the local authorities thereof and are not available to the general public, to the same extent and under the same conditions as such items would be available to its investigative and prosecuting authorities.

Article 22
Service of documents
and informing a person of an invitation

1. The requested State shall effect service of documents, including service of summons or other documents requiring the appearance of a person before the competent authority of the requesting State, on persons in the requested State. The requested State shall inform a person in that State of an invitation to appear before the competent authority of the requesting State.

2 共助の請求が請求国の権限のある当局への出頭を求める文書の送達に係るものである場合には、当該共助の請求は、出頭期日の少なくとも五十日前までに被請求国の中央当局によって受領されるものとする。被請求国は、緊急の場合には、この要件を免除することができる。

3 1の規定に従って送達され又は送付される文書が作成され又は翻訳された言語を名あて人が理解しないことを請求国が認識している場合には、請求国は、当該文書を当該名あて人が理解する言語に翻訳するよう努め、又は少なくとも当該文書の重要な部分を当該言語に翻訳する。

4 1の規定に従って送達される文書には、当該文書に関して名あて人が自己の重要な権利及び義務についての情報を当該文書を発出した権限のある当局又は請求国のその他の当局から得ることができる旨の説明を含める。ただし、当該権利及び義務がある場合に限る。

5 被請求国は、第十条6の規定に従って文書の送達の結果を通報するに当たり、送達を受けた者が日付を付し、かつ、署名した受領証により、又は送達が実施されたこと並びに送達が実施された日付、場所及び方法についての被請求国の説明により、当該送達が実施されたことを証明する。被請求国は、請求国の要請がある場合であって可能なときは、1の規定に従って請求国の権限のある当局への出頭が招請され、又は求められている者の回答につき請求国に速やかに通報する。

6 1の規定に従って請求国の権限のある当局への出頭が招請され、又は求められている者であって当該当局に出頭しないものは、共助の請求又は送達され若しくは送付される文書における記述のいかんを問わず、その出頭しないことを理由として、請求国においていかなる制裁も課されず、また、いかなる強制措置の対象ともならない。

第二十三条 保護措置

1 前条1の規定に従って請求国の権限のある当局への出頭が招請され、又は求められている者は、

2. Where a request concerns service of a document requiring the appearance of a person before the competent authority of the requesting State, the request shall be received by the Central Authority of the requested State not less than fifty (50) days before the scheduled appearance date. In urgent cases, the requested State may waive this requirement.

3. Where the requesting State knows that the addressee does not understand the language which the documents, served or sent pursuant to paragraph 1, are drawn up in or translated into, the requesting State shall endeavour to translate the documents, or shall, at least, translate the important passages thereof, also into the language the addressee understands.

4. Documents served pursuant to paragraph 1 shall include a statement that the addressee may obtain information from the competent authority by which the document was issued or from other authorities of the requesting State regarding his or her essential rights and obligations concerning the documents, if any.

5. In informing the result of the service of documents in accordance with paragraph 6 of Article 10, the requested State shall give proof of service by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a statement made by the requested State that service has been effected, as well as on the date, place and manner of service. The requested State shall, upon request by the requesting State, promptly inform the requesting State, where possible, of the response of the person who is invited or required to appear before the competent authority of the requesting State under paragraph 1.

6. A person who has been invited or required to appear before the competent authority of the requesting State under paragraph 1, but does not appear before that authority shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure in the requesting State, notwithstanding any contrary statement in the request or documents served or sent.

Article 23 Safe conduct

1. A person who is invited or required to appear before the competent authority of the requesting State under paragraph 1 of Article 22 shall not:

(a) 被請求国を離れる前のいかなる行為又は有罪判決を理由としても、請求国において拘禁されず、また、身体の自由についての制限の対象とはならない。

(b) 共助の請求に示された特定の手続以外のいかなる捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）においても、証拠を提出することを強制されず、また、協力することを強制されない。

2 1に規定する保護措置が与えられない場合には、請求国は、該当する者がその旨を伝達され、かつ、請求国の権限のある当局に出頭するか否かにつき決定を行うことができるようにするため、共助の請求又は送達される文書にその旨を明記する。

3 1に規定する保護措置は、次のいずれかの時に終了する。

(a) 該当する者の出頭が請求国の権限のある当局により要求されなくなった日又は該当する者が出頭期日に請求国の権限のある当局に出頭しなかった日から連続した十五日の期間、該当する者が請求国を離れる機会を有していたにもかかわらず、任意に請求国にとどまった場合にあっては、当該十五日の期間が経過した時

(b) 該当する者が請求国から離れた後、任意に請求国に戻った場合にあっては、その戻った時

4 1に規定する保護措置が3(a)及び(b)の規定に従って終了したことを請求国が認識している場合であって、その終了に係る情報が被請求国によって求められており、かつ、請求国によって必要なものであると認識されているときは、請求国は、被請求国にその旨を遅滞なく通報する。

第二十四条 拘禁されている者の一時的な移送

1 証言の取得その他の立証の目的のため、被請求国において拘禁されている者の身柄が請求国にある（以下「必要とされる場合には、被請求国は、当該目的のため、当該者の身柄を請求国へ一時的に移す。ただし、被請求国の法令において認められる場合であって、当該者が同意し、かつ、請求国及び被請求国が合意したときに限る。」）

(a) be subject to detention or any restriction of personal liberty in that State by reason of the conduct or conviction that precedes the departure of the person from the requested State; or

(b) be obliged to give evidence or to assist in any investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceeding, other than the proceeding specified in the request.

2. If the safe conduct provided for in paragraph 1 cannot be provided, the requesting State shall so specify in the request or documents served in order for the person to be informed accordingly and be able to make a decision whether to appear before the competent authority of the requesting State.

3. The safe conduct provided for in paragraph 1 shall cease when:

(a) the person, having had, for a period of fifteen (15) consecutive days from the date when his or her presence is no longer required by the competent authority or from the day when he or she failed to appear before that authority on the scheduled appearance date, an opportunity of leaving, has nevertheless remained voluntarily in the requesting State; or

(b) the person, having left the requesting State, voluntarily returns to it.

4. When the requesting State knows that the safe conduct provided for in paragraph 1 has ceased pursuant to paragraphs 3(a) and 3(b), the requesting State shall so inform the requested State without delay, if such information is requested by the requested State and considered necessary by the requesting State.

Article 24

Temporary transfer of persons in custody

1. A person in custody of the requested State whose presence in the requesting State is necessary for testimony or other evidentiary purposes shall be temporarily transferred for those purposes to the requesting State, if the person consents and if the requesting State and the requested State agree, when permitted under the laws of the requested State.

拘禁され
ている者
の一時
的移送
な

- 2 請求国は、被請求国が1の規定に従って身柄を移された者を拘禁しないことについての承認を与える場合を除くほか、当該者を拘禁する。
- 3 請求国は、請求国と被請求国との間の事前の又は別段の合意に従い、該当する者を被請求国に直ちに送還する。
- 4 請求国によって該当する者が拘禁された期間は、被請求国における当該者の刑期に算入する。
- 5 この条の規定に従って請求国に身柄を移された者は、被請求国に送還されるまでの間、請求国において、前条1に規定する保護措置を享受する。ただし、当該者が、共助の請求に示された特定の手続以外の捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）において、証拠を提出すること又は協力することに同意し、かつ、請求国及び被請求国がそのような同意があることについて合意する場合は、この限りでない。
- 6 この条に規定する身柄の移送に同意しない者は、共助の請求における記述のいかんを問わず、その同意しないことを理由として、請求国においていかなる制裁も課されず、また、いかなる強制措置の対象ともならない。

第二十五条 収益又は道具の凍結及び没収

- 1 被請求国は、自国の法令が認める範囲内で、収益又は道具の凍結及び没収並びにこれらに関連する手続について共助を実施する。
- 2 1に規定する没収に係る共助の請求には、没収を命令する裁判所その他の司法当局による決定を添付する。
- 3 収益又は道具を保管している被請求国は、自国の法令が認める範囲内で、自国が適当と認める条件を付して当該収益又は道具の全部又は一部を請求国に移転することができる。
- 4 この条の規定の適用に当たり、善意の第三者の正当な権利及び利益については、被請求国の法令に従って尊重する。

2. The requesting State shall keep the person transferred pursuant to paragraph 1 in the custody of the requesting State, unless permitted by the requested State to do otherwise.

3. The requesting State shall immediately return the person transferred to the requested State, as agreed beforehand, or as otherwise agreed between the requesting State and the requested State.

4. The person transferred shall receive credit for service of the sentence being served in the requesting State for the time spent in the custody of the requesting State.

5. The person transferred to the requesting State pursuant to this Article shall enjoy the safe conduct provided for in paragraph 1 of Article 23 in the requesting State until the return to the requested State, unless the person consents to give evidence or assist in any investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceedings, other than the proceeding specified in the request and the requesting State and the requested State agree thereto.

6. A person who does not consent to be transferred pursuant to this Article shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure in the requesting State, notwithstanding any contrary statement in the request.

Article 25
Freezing or seizure and confiscation
of proceeds or instrumentalities

1. The requested State shall assist, to the extent permitted by its laws, in proceedings related to freezing or seizure and confiscation of the proceeds or instrumentalities.

2. A request for the confiscation described in paragraph 1 shall be accompanied by a decision of a court or other judicial authority imposing the confiscation.

3. The requested State that has custody over proceeds or instrumentalities may transfer such proceeds or instrumentalities, in whole or in part, to the requesting State, to the extent permitted by the laws of the requested State and upon such conditions as it deems appropriate.

4. In applying this Article, the legitimate rights and interests of bona fide third parties shall be respected under the laws of the requested State.

自発的な
情報交換

第二十六条 自発的な情報交換

- 1 日本国及び加盟国は、事前の要請がない場合においても、自国の法令が認める範囲内で、刑事に関する情報を相互に提供することができる。
- 2 情報を提供する国は、情報を受領する国による当該情報の使用について条件を付すことができる。(この場合において、情報を提供する国は、情報を受領する国に対し、提供される情報の性格及び付される条件について事前に通報する。情報を受領する国は、当該条件に合意した場合には、これに従う。)

第二十七条 他の文書との関係

- 1 この協定のいずれの規定も、いずれかの国が他の適用可能な国際協定又は適用可能な自国の法令に従って共助を要請し、又は実施することを妨げるものではない。
- 2 この協定のいずれの規定も、日本国及び加盟国がこの協定の規定を確認し、補足し、拡大し又は拡充する国際協定を締結することを妨げるものではない。

第二十八条 協議

- 1 日本国及び加盟国の中央当局は、必要な場合には、請求された共助の実施に関する困難を解決し、及びこの協定に基づく迅速かつ効果的な共助の実施を促進する目的で協議するものとし、当該目的に必要な措置について決定することができる。

- 2 両締約者は、必要に応じ、この協定の解釈又は適用に関して生ずるいかなる問題についても協議する。

第二十九条 地理的適用

- 1 この協定は、日本国の領域に適用し、また、欧州連合に関しては次のものに適用する。

地理的適用

欧州連合との刑事共助協定

Article 26
Spontaneous exchange of information

1. Japan and Member States may, without prior request, provide information relating to criminal matters to each other to the extent permitted by the laws of the providing State.
2. The providing State may impose conditions on the use of such information by the receiving State. In such a case, the providing State shall give prior notice to the receiving State of the nature of the information to be provided and of the conditions to be imposed. The receiving State shall be bound by those conditions if it agrees to them.

Article 27
Relation to other instruments

1. Nothing in this Agreement shall prevent any State from requesting assistance or providing assistance in accordance with other applicable international agreements, or pursuant to its laws that may be applicable.
2. Nothing in this Agreement shall prevent Japan and a Member State from concluding international agreements confirming, supplementing, extending or amplifying the provisions thereof.

Article 28
Consultations

1. The Central Authorities of Japan and the Member States shall, if necessary, hold consultations for the purpose of resolving any difficulties with regard to the execution of a request, and facilitating speedy and effective assistance under this Agreement, and may decide on such measures as may be necessary for this purpose.

2. The Contracting Parties shall, as appropriate, hold consultations on any matter that may arise in the interpretation or application of this Agreement.

Article 29
Territorial application

1. This Agreement shall apply to the territory of Japan and, in relation to the European Union, to:

欧州連合との刑事共助協定

一七〇〇

(a) 加盟国の領域

(b) 加盟国が対外関係について責任を有する領域又は加盟国が対外関係に関連して一定の任務を有する加盟国以外の地域。ただし、両締約者が外交上の公文の交換によって合意し、かつ、関係する加盟国により正当に確認される場合に限る。

2 1 (b)の規定に従って拡張された領域又は地域へのこの協定の適用については、一方の締約者が他方の締約者に対し、外交上の経路を通じて、六箇月の予告をもって書面による通告を行うことにより、かつ、日本国と関係する加盟国との間で正当に確認される場合には、終了することができる。

第三十条 附属書の地位

附属書は、この協定の不可分の一部を成す。附属書Ⅰ、Ⅱ及びⅢは、両締約者の間の書面による合意により、この協定を改正することなく修正することができる。

第三十一条 効力発生及び終了

1 この協定は、両締約者が、この協定の効力発生に必要な自己の内部手続を完了した旨を相互に通知する外交上の公文を交換した日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この協定は、この協定の効力発生の日の後に行われた共助の請求（請求された共助がこの協定の効力発生の日の前に行われた行為に係るものである場合を含む。）について適用する。

3 いずれの一方の締約者も、他方の締約者に対して書面により通告を行うことにより、いつまでもこの協定を終了させることができる。終了は、当該通告が行われた日の後六箇月で効力を生ずる。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この協定に署名した。

(a) the territories of the Member States; and

(b) territories for whose external relations a Member State has responsibility, or countries that are not Member States for whom a Member State has other duties with respect to external relations, where agreed upon by an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties, duly confirmed by the relevant Member State.

2. The application of this Agreement to any territory or country in respect of which extension has been made in accordance with paragraph 1(b) may be terminated by either Contracting Party giving six months' written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel, where duly confirmed between Japan and the relevant Member State.

Article 30
Status of annexes

Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement. Annexes I, II and III may be modified by mutual consent in writing of the Contracting Parties without amendment of this Agreement.

Article 31
Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary to give effect to this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall apply to any request for assistance presented on or after the date upon which this Agreement enters into force, whether the acts relevant to the request were committed before, on or after that date.

3. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Contracting Party, and such termination shall be effective six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

効力発生
及び終了

附属書の
地位

末文

ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成し、二千年十二月十五日に東京で、及び二千年十一月三十日にブリュッセルで署名した。この協定は、イタリア語、エストニア語、オランダ語、ギリシャ語、スウェーデン語、スペイン語、スロバキア語、スロベニア語、チェコ語、デンマーク語、ドイツ語、ハンガリー語、フィンランド語、フランス語、ブルガリア語、ポーランド語、ポルトガル語、マルタ語、ラトビア語、リトアニア語及びルーマニア語によっても作成される。両締約者は、外交上の公文の交換によりこれらの言語による協定文を確定する。

日本国のために

岡田克也

欧州連合のために

ベアトリス・アスク

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, and signed at Tokyo on the fifteenth day of December 2009, and at Brussels on the thirtieth day of November 2009. This Agreement shall also be drawn up in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, and the Contracting Parties shall authenticate those language versions by an exchange of diplomatic notes.

For Japan:

岡田克也

For the European Union:

Beatrice Ask

中央当局

両締約者の中央当局は、次の当局とする。

- 日本国 法務大臣及び国家公安委員会並びにこれらがそれぞれ指定する者
アイルランド 司法・平等・法改革大臣及び同大臣が指定する者
イタリア共和国 司法省法務総局刑事局
エストニア共和国 法務省
オーストリア共和国 法務省
オランダ王国 法務省（ヘーグ）
キプロス共和国 法務・公の秩序省
ギリシャ共和国 法務・透明性・人権省
グレートブリテン及び北アイルランド連合王国 内務省（英国中央当局）、歳入関税庁及びスモットランド検察庁

THE CENTRAL AUTHORITIES

The Central Authorities of the Contracting Parties are the following authorities:

- Japan: the Minister of Justice and the National Public Safety Commission or persons designated by them;
the Kingdom of Belgium: the Federal Public Service Justice, International Criminal Cooperation Department;
the Republic of Bulgaria: the Ministry of Justice;
the Czech Republic:
- before the case is brought before a court (i.e. in pre-trial proceedings): the Supreme Public Prosecutor's Office of the Czech Republic, and
- after the case has been brought before a court (i.e. in trial stage of criminal proceedings): the Ministry of Justice of the Czech Republic;
the Kingdom of Denmark: the Ministry of Justice;
the Federal Republic of Germany: the Federal Office of Justice;
the Republic of Estonia: the Ministry of Justice;
Ireland: the Minister for Justice, Equality and Law Reform or a person designated by the Minister;
the Hellenic Republic: the Ministry of Justice, Transparency and Human Rights;

スウェーデン王国 法務省
スペイン王国 法務省国際司法協力副総局
スロバキア共和国
公判前の手続 検事総局
公判中の段階 法務省
共助の請求の受領 法務省
スロベニア共和国 法務省国際協力・国際共助局
チェコ共和国
事件の訴えが裁判所に提起される前（公判前の手続） チェコ共和国最高検察庁
事件の訴えが裁判所に提起された後（公判中の刑事手続） チェコ共和国法務省
デンマーク王国 法務省
ドイツ連邦共和国 連邦司法庁
ハンガリー共和国 法務・法執行省及び最高検察庁
フィンランド共和国 法務省
フランス共和国 司法省刑事・恩赦局国際刑事共助課

the Kingdom of Spain: the Ministry of Justice, the Subdirector General for international legal co-operation;

the French Republic: the Ministry of Justice, the Office for International Mutual Assistance in Criminal Matters, Directorate for Criminal Matters and Pardons;

the Italian Republic: the Ministry of Justice, Department of Judicial Affairs - Directorate General of Criminal Matters;

the Republic of Cyprus: the Ministry of Justice and Public Order;

the Republic of Latvia:
- during pre-trial investigation until prosecution: State Police,
- during pre-trial investigation until submitting the case to the court: the General Prosecutor's Office, and
- during the trial: the Ministry of Justice;

the Republic of Lithuania:
- the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania, and
- the General Prosecutor's Office of the Republic of Lithuania;

the Grand Duchy of Luxembourg: the Prosecutor General;

the Republic of Hungary:
- the Ministry of Justice and Law Enforcement, and
- the Office of the Prosecutor General;

the Republic of Malta: the Office of the Attorney General;

the Kingdom of the Netherlands: the Ministry of Justice in The Hague;

欧州連合との刑事共助協定

ブルガリア共和国	法務省
ベルギー王国	連邦法務省国際刑事協力局
ポーランド共和国	
公判前の段階	国家検察庁
公判中の段階	法務省
ポルトガル共和国	検事総局
マルタ共和国	司法長官庁
ラトビア共和国	
起訴までの公判前捜査の間	国家警察
事件を裁判所に送致するまでの公判前捜査の間	検察総局
公判中	法務省
リトアニア共和国	リトアニア共和国法務省及びリトアニア共和国最高検察庁
ルーマニア	法務・市民的自由省協力総局国際法・条約局国際刑事共助課
ルクセンブルク大公国	検事総長

一 ㍑四

the Republic of Austria: the Ministry of Justice;	
the Republic of Poland:	
- during pre-trial stage: the National Public Prosecutor's Office,	
- during the trial: the Ministry of Justice;	
the Portuguese Republic: the Prosecutor General's Office;	
Romania: the Ministry of Justice and Civil Liberties, the General Directorate for Cooperation, Directorate for International Law and Treaties, Division for International Judicial Cooperation in Criminal Matters;	
the Republic of Slovenia: the Ministry of Justice, the Directorate for international cooperation and international legal assistance;	
the Slovak Republic:	
- in pre-trial proceedings: the General Prosecutor's Office,	
- in trial stage: the Ministry of Justice, and	
- for receiving: the Ministry of Justice;	
the Republic of Finland: the Ministry of Justice;	
the Kingdom of Sweden: the Ministry of Justice;	
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: the Home Office (United Kingdom Central Authority), Her Majesty's Revenue and Customs, Crown Office and Procurator Fiscal Service.	

附属書 II

附属書 II

ANNEX II

第六条の規定に関し、自国の法令によりこの協定に基づく共助の請求の申立てを行う権限を有する当局は、次の当局とする。

共助の請求の申立てを行う権限を有する当局

日本国 裁判所、裁判長、裁判官、検察官、検察事務官及び司法警察職員

アイルランド 検察庁長官

イタリア共和国

検察官

検事正、検事正補、軍事検事正、軍事検事正補、検事総長、検事総長補、軍事検事総長及び軍事検事総長補

裁判官

治安判事、捜査判事、予備聴聞判事、通常裁判所、軍事裁判所、巡回裁判所、控訴裁判所、控訴巡回裁判所、控訴軍事裁判所及び破棄院

With regard to Article 6 of this Agreement, the authorities which are competent under the laws of the States to originate requests for assistance pursuant to this Agreement are set out below:

Japan: Courts, Presiding Judges, Judges, Public Prosecutors, Public Prosecutor's Assistant Officers, and Judicial Police Officials;

the Kingdom of Belgium: the judicial authorities: to be understood as meaning members of the judiciary responsible for administering the law, examining magistrates and members of the Department of Public Prosecution;

the Republic of Bulgaria: the Supreme Cassation Prosecutor's Office of the Republic of Bulgaria for pre-trial cases of criminal proceedings and the courts of the Republic of Bulgaria for pending cases in trial phase of criminal proceedings;

the Czech Republic: public prosecutors and courts of the Czech Republic;

the Kingdom of Denmark:
 - the District Courts, the High Courts and the Supreme Court,
 - the Department of Public Prosecutions, which includes:
 - the Ministry of Justice,
 - the director of Public Prosecutions,
 - the Prosecutor, and
 - the Police Commissioners;

the Federal Republic of Germany:
 - the Federal Ministry of Justice;
 - Federal Court of Justice, Karlsruhe;
 - the Public Prosecutor General of the Federal Court of Justice, Karlsruhe;

欧州連台との刑事共助協定

エストニア共和国 裁判官及び検察官
オーストリア共和国 裁判所及び検察官
オランダ王国 法の運用に責任を有する司法機関の職員、予審治安判事及び検察庁の職員
キプロス共和国 司法長官、国家警察長官、関税・間接税局長官、資金洗浄対策室（MOKAS）室員
並びにキプロス共和国において調査及び起訴を行う権限を有するその他の当局又は者
ギリシャ共和国 控訴院検察庁
グレートブリテン及び北アイルランド連合王国 裁判所及び検察官
スウェーデン王国 裁判所及び検察官
スペイン王国 刑事法廷の治安判事及び裁判官並びに検察官
スロバキア共和国 裁判官及び検察官
スロベニア共和国 地区裁判所裁判官、捜査判事、地方裁判所裁判官、高等裁判所裁判官、最高裁判所
裁判官、憲法裁判所裁判官、地方検察官、高等検察官及び最高検察官
チェコ共和国 チェコ共和国の検察官及び裁判所

イタリヤ

- the Federal Office of Justice;
- the Ministry of Justice of Baden-Württemberg, Stuttgart;
- the Bavarian State Ministry of Justice and Consumer Protection, Munich;
- the Senate Department for Justice, Berlin;
- the Ministry of Justice of Land Brandenburg, Potsdam;
- the Senator for Justice and Constitution of the Free Hanseatic City of Bremen, Bremen;
- the Justice Authority of the Free and Hanseatic City of Hamburg, Hamburg;
- the Hessian Ministry of Justice, Integration and Europe, Wiesbaden;
- the Ministry of Justice of Mecklenburg-Vorpommern, Schwerin;
- the Ministry of Justice of Lower-Saxony, Hanover;
- the Ministry of Justice of Land North-Rhine-Westphalia, Düsseldorf;
- the Ministry of Justice of Land Rhineland-Palatinate, Mainz;
- the Ministry of Justice of the Saarland, Saarbrücken;
- the Saxonian State Ministry of Justice, Dresden;
- the Ministry of Justice of Land Saxony-Anhalt, Magdeburg;
- the Ministry of Justice, Equality and Integration of Schleswig-Holstein, Kiel;
- the Thuringian Ministry of Justice, Erfurt;
- the Higher Regional Courts;
- the Regional Courts;
- the Local Courts;
- the Chief Public Prosecutor at the Higher Regional Courts;
- the Directors of Public Prosecutions at the Regional Courts;
- the Central Office of the Land Judicial Administrations for the Investigation of National Socialist Crimes, Ludwigsburg;
- the Federal Criminal Police Office;
- the Central Office of the German Customs Investigations Service;

the Republic of Estonia: judges and prosecutors;

Ireland: the Director for Public Prosecutions;

the Hellenic Republic: Public Prosecutor's Office at the

デンマーク王国 地方裁判所、高等裁判所、最高裁判所及び公訴関係機関（法務省、検察庁長官、検察官及び警察本部長を含む。）

ドイツ連邦共和国 連邦司法省、連邦通常裁判所（カールスルーエ）、連邦通常裁判所検事総長（カールスルーエ）、連邦司法庁、バーデン・ヴュルテンベルク州司法省（シユトウツトガルト）、バイエルン州司法・消費者保護省（ミュンヘン）、司法省（ベルリン）、ブランデンブルク州司法省（ポツダム）、自由ハンザ都市ブレーメン司法・憲法省（フレーメ）、自由ハンザ都市ハンブルク司法省（ハンブルク）、ヘッセ州司法・統合・欧州担当省（ワイスバーデン）、メクレンブルク・フォアポメルン州司法省（シユヴェリン）、ニーダーザクセン州司法省（ハノーバー）、ノルトライン・ヴェストファーレン州司法省（デュッセルドルフ）、ラインラント・プファルツ州司法省（マインツ）、ザールラント州司法省（ザールブリュッケン）、ザクセン州司法省（ドレスデン）、ザクセン・アンハルト州司法省（マクデブルク）、シュレスヴィヒ・ホルシュタイン州司法・平等・統合省（キール）、テューリンゲン州司法省（エアフルト）、上級地方裁判所、地方裁判所、区裁判所、上級地方裁判所検事長、地方裁判所検事正、国家社会主義犯罪捜査のための司法行政州中央事務局（ルートヴィヒスブルク）、連邦刑事庁及びドイツ税関捜査局中央事務局

Court of Appeal;

the Kingdom of Spain: criminal court magistrates and judges, and public prosecutors;

the French Republic:

- first presidents, presidents, judges and magistrates at criminal courts,
- examining magistrates at such courts,
- members of the public prosecution service at such courts, namely:
 - principal public prosecutors,
 - deputy principal public prosecutors,
 - assistant principal public prosecutors,
 - public prosecutors and assistant public prosecutors,
 - representatives of police court public prosecutors, and
 - military court public prosecutors;

the Italian Republic:

Prosecutors:

- Director of Public Prosecution
- Assistant Public Prosecutor
- Director of Military Public Prosecution
- Assistant Military Public Prosecutor
- General Public Prosecutor
- Assistant General Public Prosecutor
- General Military Public Prosecutor
- Assistant General Military Public Prosecutor

Judges:

- Judge of Peace
- Investigation Judge
- Preliminary hearing Judge
- Ordinary Court
- Military Court
- Court of Assizes
- Court of Appeal
- Court of Assizes of Appeal
- Military Court of Appeal

欧州連合との刑事共助協定

一七〇八

ハンガリー共和国 検察庁及び裁判所
フィンランド共和国 法務省、第一審裁判所、控訴裁判所、最高裁判所、検察官、警察当局、税関当局及び予備刑事捜査法の下で刑事手続における予備刑事捜査当局の資格を有する国境警備官
フランス共和国 刑事裁判所の院長、所長、裁判長及び裁判官、刑事裁判所の予審判事並びに刑事裁判所の検察官（破棄院検事総長、控訴院検事長、破棄院検察官、控訴院検察官、大審裁判所検事正、大審裁判所検察官、違警罪裁判所検察官職務代理者及び軍事裁判所検事正）
ブルガリア共和国
公判前の刑事事件 ブルガリア共和国最高破棄検察庁
公判段階の刑事事件 ブルガリア共和国裁判所
ベルギー王国 司法当局（法の運用に責任を有する司法機関の職員、予審治安判事及び検察庁の職員を意味するものと了解する。）
ポーランド共和国 検察官及び裁判所

- Court of Cassation;

the Republic of Cyprus:
- the Attorney General of the Republic,
- the Chief of Police,
- the Director of Customs & Excise,
- members of the Unit for Combating Money Laundering (MOKAS), and
- any other authority or person who is entitled to make inquiries and prosecutions in the Republic of Cyprus;

the Republic of Latvia: investigators, prosecutors and judges;

the Republic of Lithuania: judges and prosecutors;

the Grand Duchy of Luxembourg: the judicial authorities: to be understood as meaning members of the judiciary responsible for administering the law, examining magistrates and members of the Department of Public Prosecution;

the Republic of Hungary: prosecutor's offices and courts;

the Republic of Malta:
- the Magistrates Court,
- the Juvenile Court,
- the Criminal Court and the Court of Criminal Appeal,
- the Attorney General,
- the Deputy Attorney General,
- the Legal Officers within the Attorney General's office; and
- the Magistrates;

the Kingdom of the Netherlands: members of the judiciary responsible for administering the law, examining magistrates and members of the Department of Public Prosecutions;

ポルトガル共和国 検察庁（捜査段階）、捜査判事及び公判裁判官
マルタ共和国 治安判事裁判所、少年裁判所、刑事裁判所、刑事控訴裁判所、司法長官、司法副長官、
司法長官庁法務官及び治安判事
ラトビア共和国 捜査官、検察官及び裁判官
リトアニア共和国 裁判官及び検察官
ルーマニア 裁判所及び裁判所檢察部
ルクセンブルク大公国 司法当局（法の運用に責任を有する司法機関の職員、予審治安判事及び檢察庁
の職員を意味するものと了解する。）

the Republic of Austria: courts and prosecutors;
the Republic of Poland: prosecutors and courts;
the Portuguese Republic: prosecution services in the
investigation phase, investigation judges and trial judges;
Romania: courts and the prosecutor's offices of the courts;
the Republic of Slovenia:
- local court judges,
- investigative judges,
- district court judges,
- higher court judges,
- supreme court judges,
- constitutional court judges,
- district state prosecutors,
- higher state prosecutors,
- supreme state prosecutors;
the Slovak Republic: judges and prosecutors;
the Republic of Finland:
- the Ministry of Justice,
- the Courts of First Instance, the Courts of Appeal, and
the Supreme Court,
- the public prosecutors,
- the police authorities, the custom authorities, and the
frontier guard officers in their capacity of preliminary
criminal investigations authorities in criminal
proceedings under the Preliminary Criminal Investigations
Act;
the Kingdom of Sweden: courts and prosecutors;
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
courts and prosecutors.

第九条の規定に関し、日本国及び加盟国は、次の言語を受け入れる。

日本国 すべての場合において日本語及び緊急の場合において英語。ただし、日本国は、個別の緊急の場合において、この附属書の下で英語による翻訳文を受け入れていない請求国からの請求について、日本語による翻訳文を要求する権利を留保する。

アイルランド すべての場合においてアイルランド語及び英語

イタリア共和国 すべての場合においてイタリア語及び緊急の場合において英語

エストニア共和国 すべての場合においてエストニア語及び英語

オーストリア共和国 すべての場合においてドイツ語及び緊急の場合において英語

オランダ王国 すべての場合においてオランダ語及び緊急の場合において英語

キプロス共和国 すべての場合においてギリシヤ語及び英語

ギリシヤ共和国 すべての場合においてギリシヤ語及び緊急の場合において英語

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国 すべての場合において英語

スウェーデン王国 すべての場合においてスウェーデン語、デンマーク語及びノルウェー語。ただし、

請求を取り扱う当局が個々の事案において別の言語を認める場合を除く。

スペイン王国 すべての場合においてスペイン語

With regard to Article 9 of this Agreement, Japan and the Member States accept the following languages:

Japan: Japanese in all cases and English in urgent cases. However, Japan reserves the right, in any specific urgent case, to require translation into Japanese with regard to the request from the requesting State which does not accept translation into English under this Annex;

the Kingdom of Belgium: Dutch, French and German in all cases and English in urgent cases;

the Republic of Bulgaria: Bulgarian in all cases and English in urgent cases;

the Czech Republic: Czech in all cases and English in urgent cases;

the Kingdom of Denmark: Danish in all cases and English in urgent cases;

the Federal Republic of Germany: German in all cases and English in urgent cases;

the Republic of Estonia: Estonian and English in all cases;

Ireland: English and Irish in all cases;

the Hellenic Republic: Greek in all cases and English in urgent cases;

the Kingdom of Spain: Spanish in all cases;

the French Republic: French in all cases;

スロバキア共和国 すべての場合においてスロバキア語
スロベニア共和国 すべての場合においてスロベニア語及び英語
チェコ共和国 すべての場合においてチェコ語及び緊急の場合において英語
デンマーク王国 すべての場合においてデンマーク語及び緊急の場合において英語
ドイツ連邦共和国 すべての場合においてドイツ語及び緊急の場合において英語
ハンガリー共和国 すべての場合においてハンガリー語及び緊急の場合において英語
フィンランド共和国 すべての場合においてフィンランド語、スウェーデン語及び英語
フランス共和国 すべての場合においてフランス語
ブルガリア共和国 すべての場合においてブルガリア語及び緊急の場合において英語
ベルギー王国 すべての場合においてオランダ語、フランス語及びドイツ語並びに緊急の場合において英語

英語

ポーランド共和国 すべての場合においてポーランド語
ポルトガル共和国 すべての場合においてポルトガル語並びに緊急の場合において英語及びフランス語

the Italian Republic: Italian in all cases and English in urgent cases;
the Republic of Cyprus: Greek and English in all cases;
the Republic of Latvia: Latvian in all cases and English in urgent cases;
the Republic of Lithuania: Lithuanian in all cases and English in urgent cases;
the Grand Duchy of Luxembourg: French and German in all cases and English in urgent cases;
the Republic of Hungary: Hungarian in all cases and English in urgent cases;
the Republic of Malta: Maltese in all cases;
the Kingdom of the Netherlands: Dutch in all cases and English in urgent cases;
the Republic of Austria: German in all cases and English in urgent cases;
the Republic of Poland: Polish in all cases;
the Portuguese Republic: Portuguese in all cases and English or French in urgent cases;
Romania: Romanian, English or French in all cases. With regard to longer documents, Romania reserves the right, in any specific case, to require a Romanian translation or to have one made at the expense of the requesting State;

欧州連合との刑事共助協定

一七二一

マルタ共和国 すべての場合においてマルタ語
ラトビア共和国 すべての場合においてラトビア語及び緊急の場合において英語
リトアニア共和国 すべての場合においてリトアニア語及び緊急の場合において英語
ルーマニア すべての場合においてルーマニア語、英語及びフランス語。ルーマニアは、長い文書に関し、個別の場合において、ルーマニア語による翻訳文を要求する権利又は請求国による経費の負担において当該翻訳文を作成する権利を留保する。

ルクセンブルク大公国 すべての場合においてフランス語及びドイツ語並びに緊急の場合において英語

the Republic of Slovenia: Slovenian and English in all cases;

the Slovak Republic: Slovak in all cases;

the Republic of Finland: Finnish, Swedish and English in all cases;

the Kingdom of Sweden: Swedish, Danish or Norwegian in all cases, unless the authority dealing with the application otherwise allows in the individual case;

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: English in all cases.

第十一
条に關
連し
て定め
る
特定
の加
盟
国

第十一條 1 (b) の規定に關し、同規定中の「一の加盟国」は、ポルトガル共和国である。

同條 2 の規定に關し、同規定中の「二の加盟国」は、オーストリア共和国及びハンガリー共和国である。

With regard to paragraph 1 (b) of Article 11 of this Agreement, "one Member State" referred to in this paragraph is the Portuguese Republic.

With regard to paragraph 2 of Article 11 of this Agreement, "two Member States" referred to in this paragraph are the Republic of Austria and the Republic of Hungary.

（参考）

この協定は、欧州連合との間で、被請求国が請求国の請求に基づき、捜査、訴追その他の刑事手続について共助を実施すること、そのための枠組みとして中央当局を指定し、相互の連絡を直接行うこと等を定めるものである。